

## 贊助人與清末新知識的傳播

### ——上海金粟齋的譯書及其影響

鄒振環 ZOU Zhenhuan

復旦大學歷史系

“贊助人”（patronage）是比利時裔美籍翻譯理論家勒菲弗爾（Andre Lefevere）提出了一個重要概念，已被學界廣泛延伸至社會的文學系統研究之外。贊助人的問題，或可追溯到中國古代，皇家和達官貴人往往在學術上會扮演一種“贊助人”的角色，如康熙皇帝就是清初西學翻譯活動的重要贊助人，贊助人可以通過建立一些機構實體，如宮廷、藩府、書坊、書院、寺廟、教團；也可以是個人，如皇族出資、私家刻印，這種風氣也延續到近代，近代書坊或新式出版機構也是非常典型的贊助人。“金粟齋”的創辦人蒯光典在清末創辦上海金粟齋譯書處的過程中，就扮演著這樣的角色。本文通過作為贊助人的蒯光典與南京金粟齋、在上海設立的“金粟齋譯書處”始末、嚴譯《穆勒名學》“部甲”的譯刊及其影響、金粟齋譯書處刊行的史學譯著、金粟齋譯書處傳輸的地理學新知識、王國維譯《法學通論》和沈紘譯《日本憲法義解》等若干問題，從贊助人的角度切入，全面分析了南京金粟齋的來龍去脈、上海金粟齋譯書處的創辦始末，以及該社出版物在清末新知識傳播過程中的作用。

**關鍵詞：**贊助人；蒯光典；金粟齋；金粟齋譯書處；嚴譯名著；王國維